

*Б. Х. Борлыкова*

## **ПОЛИСЕМИЯ В КАЛМЫЦКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*Работа представлена отделом языкознания  
Института лингвистических исследований РАН.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, главный научный сотрудник С. Л. Чариков*

**В статье рассматривается явление полисемии на примере калмыцких музыкальных терминов. Анализ музыкальной терминологии калмыцкого языка позволяет утверждать, что полисемия как основная семантическая характеристика терминов характерна не только для имен существительных, но и для глаголов.**

**Ключевые слова:** полисемия, термин, музыка, имя существительное, глагол.

**The article presents a study of polysemy in Kalmyk musical terms. Having analysed Kalmyk musical terminology, the author comes to the conclusion that polysemy, being a basic semantic characteristic of terms, occurs not only in nouns, but also in verbs.**

**Key words:** polysemy, term, music, noun, verb.

Как известно, одно из основных требований, которое предъявляется к научному термину, – это однозначность (моносемия). Об этом писали Л. А. Булаховский, Д. С. Лотте, Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, Н. К. Сухов и многие другие. Так, по мнению К. Я. Авербуха, «среди явлений отклонения от однозначного соответствия понятия и выражающего его термина упоминается также полисемия. Однако анализ реального функционирования терминов приводит к выводу о том, что полисемии в сфере терминов в собственном смысле нет, ибо термин как единица функциональная и имеющая тенденцию к однозначности в рамках данной терминосистемы не может иметь более одного значения в конкретном употреблении в определенном контексте без ущерба для выполнения своей коммуникативной задачи. Все случаи отклонения от моносемичности термина описываются как явление его неверного употребления, а отнюдь не как возможное его свойство (полисемантичесность)»<sup>1</sup>.

Требование к термину – «термин не должен быть многозначным», выдвинутое Д. С. Лотте и сформулированное в такой жестокой форме в нормативно-методических документах (например, в «Кратком методическом пособии по разработке и упорядочению научно-технической терминологии», 1979) и в методиках Госстандарта, уже давно подвергается критике. Так, например, Л. А. Пекарская в своей статье «Реализация требований к “идеальному” термину в процессе речевого функционирования терминологии» отмечает: «Однозначность является желаемой характеристикой термина, но из этого вовсе не следует, что требование однозначности выполняется регулярно. Так, большинство основополагающих терминов науки о языке имеет несколько значений. Например, «морфология» и «синтаксис» одновременно обозначают и совокупность объективно существующих и действующих в языке способов и средств построения слов и предложений, и

науку, изучающую их... Примеры неоднозначности терминов многочисленны в любой отрасли науки»<sup>2</sup>.

В. М. Лейчик, опровергая требование «термин не должен быть многозначным», приводит терминологическую аргументацию: «Действительным, часто встречающимся случаем многозначности является использование одного и того же термина в близких областях знания с несколько различными значениями, когда семный состав имеет часть общих для терминов признаков (сем): *фонд* в библиотечном деле, *фонд* в информатике (во втором случае в состав фонда дополнительно включаются вторичные документы). Такая многозначность образуется в результате межсистемного заимствования терминов; она устраняется в ходе упорядочения терминологии путем добавления, конкретизирующего определяющего элемента: в частности, в информатике появляется термин “справочно-информационный фонд”, в библиотечном деле – “библиотечный фонд”. Второй случай “многозначности” – это явление, называемое в традиционном терминоведении категориальной многозначностью, например, обозначение одним и тем же термином процесса и результата, явления и величины, предмета изучения и науки (электрический ток, твердость, деформация, психология, грамматика). Строго говоря, это не многозначность, а семантическая производность к образованию семантических омонимов (ведь главные семы в содержательной структуре терминов различны даже категориально). Нет сомнения в том, что этот тип “многозначности” зависит от того, что данные термины основаны на лексических единицах естественного языка, для которых многозначность является закономерным фактом. Поэтому “борьба” с такой многозначностью представляет значительную трудность, поскольку в структуре термина присутствует языковой субстрат»<sup>3</sup>.

Г. Ц. Пюрбеев в монографии «Современная монгольская терминология» отме-

чает следующее: «Факты терминопотребления в монгольском языке полностью подтверждают наличие в терминологии явления многозначности»<sup>4</sup>.

Целью данной статьи является анализ лексико-семантического процесса полисемии в калмыцкой музыкальной терминологии. Лексический материал почерпнут из этнографической и искусствоведческой литературы, а также из лексических материалов, взятых из «Калмыцко-русского словаря» (КРС), 1977.

В каждой терминологической системе, в том числе и музыкальной, есть определенная группа терминов, имеющих несколько значений. Данные термины могут быть результатом семантического развития общепотребительных слов либо межтерминистемного заимствования. Попадая в сферу музыки, они приобретают специализированное значение. Когда один термин является членом разных терминологических систем с самостоятельным значением в каждой, то его многозначность не создает в употреблении больших затруднений. В иной терминосистеме эти термины по-иному сочетаются с окружающими словами, реализуют иные синтагматические и парадигматические связи, вступают в иные лексико-семантические отношения, иначе говоря, ведут себя как отдельные слова, однако таких примеров в калмыцкой музыкальной терминологии немного (наименования составных частей или деталей музыкального инструмента).

Среди музыкальных терминов калмыцкого языка наблюдается немало терминов, которые имеют два, три, реже больше значений. Явление полисемии в музыкальной терминологии наблюдается не только у калмыцких, но и у заимствованных слов. Так, термины, определяющие певческие голоса, употребляются и в значении – музыкальные инструменты со сходными с этими голосами тембрами и регистрами: *альт*, *бас*, *баритон*.

Необходимо отметить, что в калмыцкой лексикографии бывают случаи, когда тер-

мины, относящиеся к разным системам, объединяются в одной словарной статье без каких-либо специальных помет. Так, в КРС слово *кецкрг* 1) «барабан»; *кецкрг цокх* «бить в барабан»; 2) «ключица». Как видим, здесь под одну и ту же звуковую оболочку подведены различные лексико-семантические варианты слова *кецкрг*, которое определяется составителями как многозначное. Однако данные термины относятся к разным системам и должны выступать в отношении друг к другу омонимами: 1) *кецкрг* – музыкальный термин; 2) *кецкрг* – медицинский термин.

«С многозначными словами не следует смешивать омонимию, при которой тождество звуковой формы создает впечатление, будто существует тождество смысловое. При полисемии, в известном смысле, всегда сохраняется нечто общее между значениями. И оно постоянно, независимо от количества значений слова...»<sup>5</sup>.

Например, *толһа* «голова» – *күүн э толһа* «голова человека» – *гер бүлин толһа* «глава семьи» – *цаһан буудян толһа* «колос пшеницы» – *сакмрин һурвн толһа* «сакмарские три кургана» – *толһа мал* «поголовье (например, скота)» – *примусин толһа* «примусная горелка» – *термин толһа* «верхние концы решетки кибитки» – *цаһан толһа* «алфавит, азбука» – *домбрин толһа* «головка домбры». Из рассматриваемого примера можно сделать вывод, что при полисемии все значения слова группируются вокруг одного основного смыслового стержня (доминанты), в данном случае слова *толһа* «голова».

Среди существительных в калмыцком языке очень распространены случаи, когда один и тот же фонетический и орфографический комплекс употребляется для обозначения названия различных музыкальных инструментов, их составных частей и деталей; наименования лиц, играющих на музыкальных инструментах, а также для обозначения музыкально-теоретических терминов, обслуживающих калмыцкую музыку.

**Термины, обозначающие названия музыкальных инструментов:** *цур* 1) «дудка», 2) «свирель», 3) «свисток», 4) «флейта». Полисемия в данном случае является результатом переноса значения на основе синекдохи (тип переноса значения по смежности, основанной на количественном соотношении: большее обозначается через меньшее, род через вид, целое через часть, общее через частное и наоборот); *бүшкүр* 1) «трубка», 2) «дудка», 3) «горн», 4) «свирель», 5) «свистулька». Вступая в различные словосочетания, термин *бүшкүр* образует новые значения, ср. *биив бүшкүр*. «кларнет» досл. «кларнет дудка» (перевод наш. – Б. Б.); *бүрә – бүшкүр* «фанфара» букв. «труба-флейта» (перевод наш. – Б. Б.); *бүрә* 1) «труба, рожок, горн»; 2) рел. «труба» (входящая в состав хурульного оркестра); *укр бүрә* «большая труба» букв. «корова-труба» (перевод наш. – Б. Б.); *чимгн бүрә* «труба из человеческой берцовой кости» букв. «кость-труба» (перевод наш. – Б. Б.); *дун, бүрә* «раковина» букв. «раковина-труба» (перевод наш. – Б. Б.); *бүрә – бүшкүр* «фанфара» букв. «труба-флейта» (перевод наш. – Б. Б.).

**Термины, обозначающие части и детали музыкальных инструментов.** Термины, обозначающие детали конструкции калмыцких музыкальных инструментов, чаще всего образуются на основе метафорического переноса значения общеобиходного слова: *бий* 1) «тело, организм»; 2) «личность, персона»; 3) перен. «здоровье, самочувствие»; 4) «рост, телосложение»; 5) «сторона»; 6) *домбрин бий* «корпус домбры»; *дарул* 1) «гнет»; 2) «пресс, тяжесть»; 3) «клавиши»; *пионинә дарул* «клавиши пианино»; *докур* 1) «барабанная палочка»; 2) *бот*. «тычинка»; *иш* 1) «ручка, рукоятка, черенок»; 2) «стебель, ствол»; 3) *домбрин иш* «гриф домбры»; *нурһн* 1) «спина, позвоночник»; 2) «хребет»; 3) «верхняя часть чего-либо, поверхность, возвышение», *домбрин нурһн* «нижняя дека домбры»; 4) перен. «рост», 5) «возраст (человека)», 6) «пора, сезон»; *тевк* 1) «кобылка (в муз. инструменте)»; *домбрин теvк* «ко-

былка домбры»; 2) «распорка (для тетивы лука)»; *толһа* 1) «голова»; 2) «глава, хозяин, руководитель»; 3) «колос, початок»; 4) геогр. «курган»; 5) «головка, шляпка (например, болта)»; *домбрин толһа* «головка домбры»; 6) «поголовье (напр., скота)»; 7) «горелка», 8) «заголовок», 9) «верхние концы»; *чикн* 1) «ухо, уши» 2) перен. «слух» 3) «ушко» 4) муз. «колок» *домбрин чикн* «колок домбры»; *цогц* 1) «организм»; 2) «здоровье»; 3) «рост»; 4) *домбрин цогц* «корпус домбры»; *элкн* 1) «печень»; 2) «редко живот»; 3) *домбрин элкн* «верхняя дека домбры».

**Термины, обозначающие наименования лиц, играющих на музыкальных инструментах:** *цуурчи* 1) «игрок на дудке»; 2) «на свирели»; 3) «на свистке»; 4) «на флейте»; *бүшкүрч* 1) «флейтист», 2) «трубач», 3) «дудочник»; *бүрәч* 1) «трубач», 2) «горнист».

**Музыкально-теоретические термины, обслуживающие калмыцкую музыку:** *айс* 1) «мелодия, мотив»; *дууна айс* «мелодия песни»; *сергмжт ә айс* «веселый мотив»; 2) «напев»; *меддг айс* «знакомый мотив»; 3) «такт»; *айс алдлго дуулх* «петь в такт»; *айс алдх* «сбиться с такта»; *дун* 1) «голос»; *н әрн дун* «высокий голос, сопрано, тенор»; *бүдүн дун* «низкий голос, бас»; *дууһан өөдлүлх* «повышать голос», *дун уга б әә х* «молчать»; 2) «песня»; *олн- әмтнә дун* «народная песня»; *ут дун* «протяжная песня (старинная)»; *ду һарһх* «сочинять песню»; *дууна айс* «мелодия песни»; *дууг ханяр дуулсн сән, үгиг селгәһәр келсн ө н посл.* «хорошо, когда песню поют хором, а говорят по очереди»; *үүл уга күн дуулмтха, үсн уга үкр моөрмтх ә посл.* «человек, не способный к мастерству, любит петь, малоудойная корова склонна к мычанию»; 3) «звук», *дууна ә* «звук голоса» 4) полит. «голос»; 5) «тон» *дууһан сольх* «переменить тон»; *көгжм* 1) «музыка», 2) «оркестр»; *үләвр көгжм* «духовой оркестр», *чивһүтә көгжм* «струнный оркестр»; *эгшг* 1) «мелодия», 2) «песня», 3) «напев»; *зевсг* уст. 1) «оружие; вооружение»; 2) «орудие, инструмент, инвентарь»; *көгжмин зевсг* «музыкальный инструмент»; *зер-зев* 1) «оружие;

вооружение»; 2) «орудие, инструмент, инвентарь»; *көгжмин зер-зевсг* «музыкальный инструмент»; *эвэ* уст. 1) «мелодия», 2) «гармония»; *завср* 1) «перерыв, пауза», 2) муз. «пауза».

Согласно наиболее распространенной точке зрения, все разновидности специальных понятий должны быть представлены именем существительным. Одни исследователи полагают, что категория имени существительного с ее широкими семантическими возможностями способна исчерпать основной состав терминологических наименований (О. С. Ахманова). Однако можно встретить и отдельные высказывания, касающиеся, например, терминов-глаголов. «В основу положения, согласно которому глагол может быть включен в терминологию как грамматическая категория, часть речи, О. Ман берет системные отношения частей речи. Если нам известны имена прилагательные как термины, то мы можем предполагать, что термином будет и глагол, который обозначает процесс, протекающий в специальной области, или совершающийся с термином – именем (соединяющей категорией является отглагольное имя)»<sup>6</sup>.

Проблемы лексической семантики глагола хорошо разработаны в русском и общем языкознании. Глагол в русском языке отличается богатством парадигматических и синтагматических связей, сложностью лексического значения, разнообразием грамматических категорий и форм. В то же время важно отметить, что глагольная семантика изучается в том числе и в пределах определенных лексико-семантических групп. При этом следует акцентировать внимание на функциональные и структурно-семантические свойства глаголов тех или иных лексико-семантических групп.

В настоящее время лексическая система простых глаголов в калмыцком языке представляет собой неразработанную проблему. Следует отметить, что в калмыцкой

музыкальной терминологии встречается немалое количество многозначных глаголов. Так, например: термин *айслх* (к песне) в калмыцком языке имеет три значения: 1) «найти мелодию», 2) «сочинять музыку», 3) «петь».

**Наименование процессов и действий, связанных со звукоизвлечением из музыкальных инструментов:** *бурь дх* 1) «трубить», 2) «горнить», 3) «играть на рожке»; *бүшкүрдх* 1) «играть на трубе», 2) «играть на дудке (свистульке)»; *хамрарн бүшкүрдх* «свистеть носом»; *цокх* 1) «бить», 2) «играть на домбре»; *баргх* 1) «звенеть», 2) «стучать», 3) «щелкать»; *айнглх* 1) «гремять», 2) «сильно шуметь», 3) «барабанить»; *торжңнх* 1) «трещать», 2) «звучать»; *бәргих* 1) «звенеть», 2) «стучать»; *һашкх* 1) «звенеть», 2) «свистеть»; *харжңнх* 1) «бренчать», 2) «стучать», 3) «трещать»; *хәңкнх* 1) «шуметь», 2) «звучать (напр., о звуке металлов, звонка)»; *шаржңнх* 1) «свистеть», 2) «бушевать», 3) «шуметь», 4) «трещать», 5) «скрипеть (о сапогах)»; *яркх* 1) «шуметь», 2) «звенеть».

Важно отметить также, что явление полисемии преобладает среди однословных терминов музыки. Возрастание числа компонентов, входящих в структурный состав терминов, препятствует полисемии, так как каждый новый член терминологического словосочетания служит функции конкретизации, уточнения, ограничения значения. Например, номенклатурные обозначения, большую часть которых составляют термины-словосочетания, часто выражают видовые отношения к родовому термину и выполняют функцию уточнения. Так, термин *бур э* 1) «труба», 2) «рожок», 3) «горн»; *бур э – бүшкүр* «фанфара» (фр. *fanfare*) духовой медный инструмент типа трубы без вентиля, натуральная труба.

Таким образом, анализ музыкальной терминологии калмыцкого языка позволяет утверждать, что полисемия как основная семантическая характеристика терминов характерна для данного функционального класса.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Авербух К. Я.* Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 39.

<sup>2</sup> *Пекарская Л. А.* Реализация требований к «идеальному» термину в процессе речевого функционирования терминологии // Термин и слово: Межвузовский сборник. Горький, 1981. С. 23.

<sup>3</sup> *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. С. 45–46.

<sup>4</sup> *Пюрбеев Г. Ц.* Современная монгольская терминология. М.: Наука, 1984. С. 7.

<sup>5</sup> *Бардаев Э. Ч.* Современный калмыцкий язык. Лексикология. Элиста, 1985. С. 46.

<sup>6</sup> *Даниленко В. П.* Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1977. С. 42.